

Секция «Актуальные направления перевода текстов различных функциональных стилей»

Реализация в синхронном переводе речевых портретов, коммуникативных стратегий и тактик американских политиков (на основе предвыборных дебатов Трампа и Байдена 2020)

Научный руководитель – Молчанова Галина Георгиевна

Зарудина Анастасия Ильинична

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: anastasiazarudina11@gmail.com

Целью исследования является не критика синхронного перевода, а изучение того 1) Как изменены речевые портреты ораторов 2) Полностью ли реализованы коммуникативные стратегии и тактики предвыборного дискурса при синхронном переводе 3) Чем различается прагматический эффект оригинального текста и перевода. В переводе исчезают или «стираются» (не так ярко выражены) многие характерные черты речевого портрета, особо Д.Трампа. В первую очередь, это риторические фигуры речи (эпитеты, синтаксический параллелизм, парцелляция, гиперболизация), постоянное противопоставление «свои-чужие», категоричность, ассертивность, лаконичность, конкретность, разговорность, эмоциональность, экспрессивность. Это обусловлено как объективными факторами, т.е. условиями синхронного перевода. (ограничения по времени, высокий темп речи говорящего, синхронность), так и в меньшей мере субъективными факторами, т.е. личностью переводчика и его осознанным выбором эквивалентов (когда речь идет о типичных, часто повторяющихся в речи данной языковой личности фраз и выражений). Так, можно считать, что когда переводчик не успевает перевести отдельные фразы и предложения, несущие в контексте скорее эмоциональную, чем смысловую нагрузку, это обусловлено объективными факторами, т.к. необходимо прибегать к компрессии из-за высокого темпа речи. А когда переводчик выбирает эквиваленты фраз, особо типичных для речевого портрета говорящего, нейтрализуя эмоционально-экспрессивную окраску и меняя регистр (делая речь более литературной), это можно считать субъективным фактором, влиянием личности переводчика и его переводческими установками. В переводе исчезают суперлативы и усилительные наречия, смягчается форма выражения (больше такта, меньше категоричности), исчезает разговорность. Такое исчезновение или меньшая выраженность в переводе присущих речевому портрету черт, наблюдается как в случае Трампа так и Байдена. Однако в случае Трампа это более выражено за счет специфичности и характерности речи этого политика, её большей индивидуальности и эмоциональности. Можно сказать, что выбор нейтрального и наиболее употребительного эквивалента является правильной переводческой стратегией при синхронном переводе, однако это делает речь политиков менее яркой. Эмоциональная компонента и выбор языковых средств принципиально важны для предвыборных дебатов, которым присуща театральность, и эта театральность исчезает при переводе. Следовательно, прагматический эффект оригинального и переводного текста достаточно сильно отличается, что и планируется показать в исследовании на основе ряда примеров. В речи обоих политиков, особо Трампа, часто встречаются повторы, которые могут выполнять различную функцию. В частности, акцентирование внимания слушающих на важном смысловом аспекте (многократное повторения «socialist»), риторический приём (выделение нужной эмоционально окрашенной информации), передача

внутреннего состояния (нетерпения, раздражения, возмущения). При переводе такие повторы исчезают, что меняет расстановку смысловых и эмоциональных акцентов в речи, и лишает её естественности, разговорности и эмоциональности.

Также довольно часто нарушается синтаксическая структура высказывания, и что еще более важно, логика высказывания. Это усложняет восприятие на слух и понимание коммуникативной интенции. Иногда это приводит к серьезным смысловым ошибкам (см. последний пример). И как уже упоминалось, исчезают важные риторические приемы на синтаксическом уровне – риторические вопросы (характерные для речи Байдена), парцелляция (для Трампа), синтаксический параллелизм (частый приём в речи обоих). Ещё стоит отметить, что поскольку такой формат политического дискурса предполагает диалогичность и агональность, в оригинальном тексте присутствует обмен короткими репликами, которые ироничны, саркастичны, или даже оскорбительны. При переводе такие реплики в основном исчезают, так как крайне затруднительны для синхронного перевода. Примерные выводы, которые планируется сделать на основе анализа примеров и выявления закономерностей, следующие. Речевые портреты политиков достаточно изменены, особо Трампа, что обусловлено как реалиями синхронного перевода (компрессия, предполагающая генерализацию и опускания, необходимость нейтрализации), так и личностью переводчика и его установками. Характерные черты речевого портрета исчезают или менее выражены, что лишает речь эффектности, а политика харизматичности. Это непосредственно связано с реализацией коммуникативных стратегий и тактик. В частности было замечено, что стратегии на понижение противника и повышение себя менее реализованы в переводе, также как и тактика противопоставление «своё-чужое», также как и стратегия театральности (исчезают эмоциональность, экспрессивность, риторические приёмы) и агональность. (исчезает категоричность, асертивность высказываний, короткие реплики инвективного характера исчезают в переводе). Кроме того, возникают нарушения и потери на синтаксическом уровне, что приводит к нарушениям логической структуры и затрудняет восприятие коммуникативных интенций. Соответственно, всё это влияет на прагматический эффект, по которому можно оценить степень эквивалентности перевода. Можно сделать вывод, что восприятие дебатов в синхронном переводе, восприятие политиков как личностей, смыслового и эмоционального содержания их текстов, будут значительно отличаться в синхронном переводе по сравнению с оригиналом.

Источники и литература

- 1) Михалева О. Л. Политический дискурс как сфера реализации манипулятивного воздействия : дис. – Кемерово : [Кемер. гос. ун-т], 2004.
- 2) Ван Д. Т. А. Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации // М.: Либроком. – 2013. – С. 102-103.
- 3) Горохова А. И. Сопоставительное исследование способов достижения эквивалентности в синхронном и письменном переводах // Москва. – 2004. – Т. 174.
- 4) Чарычанская И. В. Языковые средства выражения коммуникативного намерения переводчика : дис. – Воронежский государственный университет, 2005.